

«рука», выбранные из 11 200 иероглифов 10-го издания Словаря иероглифов Синьхуа 2004 г. при помощи указателя иероглифов по радикалам – всего 693 иероглифа, включая иероглифы с традиционным написанием.

Анализ лексико-семантических свойств иероглифов показал, что подавляющее большинство иероглифов с радикалом «рука», а именно 93 %, являются наименованиями действий, например: 打, 扑, 抵, 扶, 挾 ‘бить, ударять’; 扔, 抛, 投, 掷, 撇 – ‘бросать, кидать’; 执, 抔, 拘, 拈, 拗 ‘брать’. Наиболее многочисленной лексико-семантической группой наименований действий (11,39 % от общего числа выборки), наиболее прозрачной и тесно связанной с семантикой радикала «рука», является группа иероглифов со значением ‘брать, держать, нести’ (например, 执 ‘держат в руках, брать’; 托 ‘брать под мышку, нести под мышкой, нести’ и т.д.). Среди других многочисленных групп наименований действий следует выделить лексико-грамматические группы со значениями ‘бить, ударять’ – 7,7 %, ‘тянуть, тащить’ – 5,0 %, ‘поднимать, приподнимать’ – 2,5 %, ‘поддерживать, подпирать’ – 2,1 %. Во многих группах слов связь между семантикой радикала «рука» и семантикой иероглифов либо носит опосредованный характер (например, в группе наименований действий со значением эмоционального отношения (抚 ‘гладить, утешать’, 搥 ‘гладить’, 掌 ‘ласкать, гладить’), либо крайне далека или вовсе не прослеживается.

В группе, представленной наименованиями объектов, существ и их частей (4,3 %), наиболее многочисленной и разнообразной является группа обозначений части руки (手 ‘рука’, 拇, 擘 ‘большой палец’, 指 ‘палец руки’, 拳, 撑 ‘кулак’, 掌 ‘ладонь’), значения иероглифов в которой наиболее приближены к значению радикала «рука». В других группах (например, «аксессуары для волос», «орудия для ловли птиц», «деревянная изгородь» и т.д.) проследить семантическую связь становится все сложнее, поскольку наблюдается тенденция отдаления значения иероглифов от значения радикала «рука».

М. Пешко

СПЕЦИФИКА ТУРИСТИЧЕСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ИННОВАЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Типологический аспект является незаменимым компонентом в изучении иностранных языков: английского и итальянского. Благодаря сопоставлению обоих языков можно рассматривать их функционирование и прогнозировать современные тенденции в развитии языка, а также изменения культурного фона.

Материалом исследования послужили 200 новых лексических единиц, полученных в результате сплошной выборки из английского словаря неологизмов «Word Spy» и энциклопедического словаря итальянского языка

«Trecani». В результате нашего исследования в обоих языках были обнаружены тождественные лексико-семантические группы: *Modes of travel* (41 %) и *Modo di turismo* (30 %) ‘Способы путешествий’, *Types of tourists* (21 %) и *Tipi di turisti* (13 %) ‘Типы туристов’, а также *Leisure and activities* (13 %) и *Le attività degli turisti* (15 %) ‘Досуг путешественников’ соответственно.

С семантической точки зрения широко представлена вариативность ядерных значений в каждой из групп: так, в группе «Способы путешествий» описывается разнообразие мест и целей путешественников. Однако следует упомянуть воспроизводимость некоторых понятий в итальянском языке, заимствованных из английского полностью или частично: *glamping* ‘гламурный кемпинг’, *medical tourism – turismo medico* ‘лечебный туризм’, *fertility tourism – turismo procreativo* ‘детородный туризм’. Такая же тенденция наблюдается и в группе «Типы туристов», где *begpacker – backpacker* ‘турист, покрывающий свои расходы на питание, проживание или транспорт, за счет подаяния’, претерпело фонологическое изменение в итальянском, *narco-tourist* ‘наркотурист’ адаптировалось до *narcoturista* в итальянском языке, а *transumer* ‘человек, путешествующий ради покупок’ осталось неизменным в обоих.

Группа «Досуг путешественников» представляет особенный интерес, т.к. обладает множеством уникальных сем в английском языке: *green care* ‘терапия природой’, *urban caving* ‘городской альпинизм’. Что касается итальянского, то 14 из 15 слов данной группы – это заимствования из английского. Со структурной точки зрения образование туристических инноваций происходит преимущественно при помощи словосочетаний (49 %), сокращений (34 %) и аффиксации (14 %) в английском языке; заимствований (58 %), словосочетаний (16 %) и аффиксации (14 %) в итальянском языке.

Исходя из полученных данных, можно отметить склонность английского языка детализировать объективную действительность во всех ее проявлениях, используя национальный состав языка, а также его авторитетность по отношению к языку-реципиенту, проявляющуюся в престижности употребления заимствований в итальянском языке. В свою очередь такие способы образования, как сокращение и аффиксация, одинаково продуктивны в процессах неологизации обоих языков.

А. Полукошко

СПЕЦИФИКА НОВОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Сфера информационных технологий является наиболее быстро развивающейся областью знаний. Это влечет за собой появление огромного количества новых понятий. Английский язык, как и итальянский, обладает естественно заложенными инструментами обогащения лексики. Помимо этого, лексика может обогащаться посредством заимствований. Чтобы проследить